

[Раввин Михаил Ковсан](#)



Книги ТАНАХа

в переводе и с комментариями

Притчи

(Мишлей)

Предисловие

Притчи – одна из трех книг ТАНАХа, которые принято называть Литература мудрости. Из трех этих книг – она самая малая по объему (Притчи – 915 стихов, Теһилим – 2527, Иов – 1070). Все они входят в Писания. Название Притч на иврите – מִשְׁלֵי, т.е. משל во множественном числе. У этого слова целый ряд значений (пословица, афоризм, сентенция, пророчество, философское и морализаторское рассуждение, плач, ироническое и саркастическое высказывание), что так или иначе нашло выражение в жанровом многообразии книги. Притчи – дидактическое сочинение, которое, вероятно, использовалось в школах мудрости. Изначально адресат книги – юноша, молодой человек, ученик, мудрость постигающий. У Притч ярко выраженный универалистский характер: достаточно отметить, что в ней ни разу не появляется слово Израиль. Задачи Притч определены уже в начальных стихах: **Познавать мудрость и поучение, // слова разума понимать: Принимать поучение, разум, // правду, правосудие, справедливость (1:2-3).**

Притчи – сборник афоризмов и сентенций различных авторов, один из которых царь Шломо (Соломон). Компилятивный характер Притч еще в большей степени, чем другие тексты ТАНАХа, затрудняет датировку создания книги. Как утверждается в ней (25:1), притчи, приписываемые царю Шломо, были собраны и отредактированы в царствие Хизкияһу (727/6 – 698/7 до н.э.). О самом Шломо мы читаем: **И мудрость Шломо была больше мудрости всех сынов Востока и всей мудрости Египта. И был он мудрее всех людей... И изрек он три тысячи притчей, и песен его было пять и тысяча (Млахим 1 5:10-12).**

В Притчах, вероятно, как ни в одной другой книге ТАНАХа, ведущую роль играют ключевые слова. Несмотря на их многозначность, переводчик, определившись с основным значением, стремился его максимально сохранять, например: מֶלֶכַּח - мудрость, בִּינָה - разум, לֵדָה - знание, לוֹמַר - поучение. Притчи, возможно, в большей степени, чем другие книги ТАНАХа, - самокомментирующая книга и полна самоцитат, важнейшие из которых отмечены в комментариях. Вероятно, гораздо

более других, Притчи – "черно-белая" книга, в которой противопоставлены такие пары, как мудрец (חכם, 43 упоминания из 138 в ТАНАХе), – глупец (основное слово – כֹּסֵל, 49 упоминаний из 70 в ТАНАХе), праведник – злодей и т.д.

Читатель этого перевода имеет возможность получить русскую версию Притч «из первых рук», т.е. непосредственно с иврита (что важно, ибо традиционные переводы на русский язык были сделаны с греческого посредника). Перевод снабжен двумя видами комментариев: первый (с буквенной отсылкой) преследует цель познакомить читателя с важнейшими реалиями (историческими, природными и т.п.); второй (с цифровой отсылкой) посвящен исключительно вопросам перевода на русский язык, здесь иногда приводятся и варианты перевода. Буквой h передается отсутствующая в русском языке буква ה.

משלי

פרק א

א. חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים, וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים. -- חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים, וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים.
ב. חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים; חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים. חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים.
ג. חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים; חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים. חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים.
ד. חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים; חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים. חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים.
ה. חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים; חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים. חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים.
ו. חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים; חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים. חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים.
ז. חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים; חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים. חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים.
ח. חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים; חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים. חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים.
ט. חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים; חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים. חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים.
י. חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים; חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים. חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים.
יא. חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים; חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים. חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים.
יב. חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים; חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים. חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים.
יג. חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים; חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים. חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים.
יד. חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים; חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים. חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים.
טו. חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים; חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים. חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים.
טז. חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים; חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים. חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים.
יז. חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים; חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים. חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים.
יח. חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים; חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים. חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים.
יט. חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים; חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים. חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים.
כ. חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים; חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים. חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים.
כא. חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים; חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים. חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים.
כב. חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים; חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים. חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים.
כג. חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים; חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים. חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים.
כד. חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים; חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים. חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים.
כה. חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים; חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים. חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים.
כו. חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים; חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים. חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים.
כז. חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים; חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים. חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים.
כח. חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים; חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים. חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים.
כט. חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים; חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים. חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים.
ל. חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים; חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים. חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים.
לא. חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים; חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים. חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים.
לב. חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים; חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים. חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים.
לג. חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים; חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים. חָכָם וְעוֹלָם בְּרָא אֱלֹהִים.

Глава 1

1. Притчи Шломо, сына Давида, царя Израиля (а):
2. Познавать мудрость и поучение¹, слова разума понимать:
3. Принимать поучение, разум, правду, правосудие, справедливость:
4. Давать мудрое простакам², юному – знание, умудренность:
5. Услышит мудрый – познание умножит, обретет разумный познания³:
6. Понимать притчу и красноречие,

слова мудрецов, их загадки:
 7. Страх Господень – начало познания,
 мудрость и поучение глупцы презирают.
 8. Слушай, сын мой, поученье отца,
 учения матери не отвергай:
 9. Они - прекрасный венец для твоей головы,
 для шеи твоей - ожерелье:
 10. Сын мой, соблазнять будут грешники - не поддавайся:
 11. Скажут: "Пойдем, устроим засаду кровавую,
 подстережем невинного – ничего нам не будет"⁴:
 12. Поглотим, как преисподняя, их живыми,
 целыми – в могилу сходящих:
 13. Драгоценное мы отыщем,
 дома добычей наполним:
 14. Жребий с нами будешь бросать (б),
 на всех один кошелек будет":
 15. Сын мой, дорогой их не ходи,
 ногу от их пути отвори:
 16. Их ноги бегут ко злу,
 к кровопролитью несутся:
 17. Сеть раскидывают напрасно
 на глазах всех пернатых⁵:
 18. Устраивают засаду кровавую,
 их души подстерегая:
 19. Таков путь грабителя:
 душу отнять:
 20. Гремит мудрость на рынке,
 голос на площадях подает:
 21. В центре, в гомоне⁶ взывает она,
 у врат городских (в) речи она говорит:
 22. Доколе глупцам глупость любить⁷, наглым

наслаждаться кощунством,

дуракам – знание ненавидеть?
 23. Обратитесь к моему наставлению, дух свой на вас

наведу,

слова свои - извещу:
 24. Я звала – отвергали,
 протягивала руку – вы не внимали⁸:
 25. Советы мои отвергали,
 наставлений моих не желали:
 26. И я над вашей бедой посмеюсь,
 страхи придут – потешусь:
 27. Как лихо, нагрянет страх, беда, как буря, нагрянет,
 постигнет вас горе, несчастье:
 28. Тогда позовете меня – не откликнусь,
 искать будете – не найдете:
 29. Ибо ненавидели знание,
 страх Господень вы не избрали:
 30. Совет мой не пожелали,
 наставленье - презрели:
 31. От плодов пути своего вкусите,
 замыслами - насытитесь:
 32. Отступничество глупцов⁹ убьет,
 дураков беспечность погубит:
 33. Уверенно будет жить слушающий меня,
 от страха пред злом будет спокоен:

(а) Притчи Шломо, сына Давида, царя Израиля. Сказано о царе Шломо: **И мудрость Шломо была больше мудрости всех сынов Востока и всей мудрости Египта. И был он мудрее всех людей...** И изрек он три тысячи притчей, и песен его было пять и тысяча (Млахим 1 5:10-12).

(б) Жребий с нами будешь бросать. Имеется в виду жребий при дележе добычи.

(в) У врат городских. Городские ворота – место общественных собраний и заседаний суда.



1. Поучение. В оригинале: □□□□. В современном иврите – нравственность, этика. К сожалению, такой перевод невозможен, в связи с молодостью этих значений слова □□□□.

2. Простакам. В оригинале: □□□□□□, ед. ч. – פְּתִי: обычно человек молодой, не умудренный, без жизненного опыта.

3. Познания. В оригинале: □□□□□□, обычно: глубокие острые мысли. В тексте Притч встречается еще: 11:14, 12:5, 20:18, 24:6.

4. Ничего нам не будет. В оригинале: □□□, дословно: ничего, без оплаты, без возмездия.

5. Пернатые. В оригинале: □□□ □□□-□□, дословно: всех крылатых.

6. В центре, в гомоне. В оригинале: □□□□□ □□□□, перевод буквальный; имеется в виду, что мудрость взывает в центре города, запруженном толпой.

7. Доколе глупцам глупость любить. В оригинале: □□□-□□□□□ --□□□□, □□□-□□. В отличие от ст. 4 и других случаев, здесь □□□□ переводится "глупцы", а □□□ – "глупость".

8. Вы не внимали. В оригинале: □□□□□ □□□□, дословно: и нет внимающего.

9. Глупцы. См. примеч. 7.

פרק ב

.□□□□□□□□, □□□□□□□□ ; □□□□ □□□-□□, □□□□ א
.□□□□□□□□, □□□□□□□□ ; □□□□ □□□□□□ □□□□□□ ב
.□□□□ □□□, □□□□□□□□ ; □□□□ □□□□□□ □□ □□ ג
.□□□□□□□□□□□□□□□□□□ ; □□□□ □□□□□□□□-□□ ד
.□□□□□□□□□□□□ □□□□ ; □□□□ □□□□, □□□□--□□ ה
.□□□□□□□□□□□□, □□□□□□ ; □□□□ □□□□, □□□□-□□ ו
.□□ □□□□□□, □□□□ ; □□□□□□, □□□□□□□□ (□□□□) □□□□ ז
.□□□□□□□□□□□□ □□□□ ; □□□□ □□□□□□, □□□□□□ נ
.□□□□-□□□□□□-□□, □□□□□□□□□□ ; □□□□□□ □□□□, □□□□--□□ ט
.□□□□□□ □□□□□□□□, □□□□□□ ; □□□□□□ □□□□□□ □□□□-□□ י
.□□□□□□□□□□□□□□□□□□ ; □□□□□□ □□□□□□, □□□□□□ יא
.□□□□□□□□ □□□□□□□□, □□□□□□ ; □□□□ □□□□□□, □□□□□□ יב
.□□□□-□□□□□□□□, □□□□□□ --□□□□ □□□□□□, □□□□□□□□ יג
.□□□□ □□□□□□□□□□□□□□□□ ; □□□□ □□□□□□□□, □□□□□□□□ יד
.□□□□□□□□□□□□□□□□□□ ; □□□□□□ □□□□□□□□□□ □□□□ טו
.□□□□□□□□ □□□□□□□□, □□□□□□□□ ; □□□□ □□□□□□, □□□□□□□□ טז
.□□□□□□ □□□□□□□□□□□□□□□□□□ ; □□□□□□□□ □□□□□□, □□□□□□□□ יז
.□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□ ; □□□□□□ □□□□□□-□□□□ □□□□□□□□ יח
.□□□□□□ □□□□□□□□□□□□□□□□□□ ; □□□□□□□□ □□□□□□□□□□ יט
.□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□ ; □□□□□□ □□□□□□□□□□□□□□ כ
.□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□ ; □□□□□□□□□□□□□□□□□□□□ כא
.□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□ ; □□□□□□□□□□□□□□□□□□□□ כב

Глава 2

1. Сын мой, коль примешь мои слова,

заповеди мои сохранишь:

2. Внимать мудрости ухом своим,

сердце к разуму приклоня:

3. Если к разуму воззовешь,

к разумению голос возвысишь:

4. Если искать его будешь, как серебро,

как клад разыскивать будешь:

5. Тогда страх Господень постигнешь (а),

знание Бога отыщешь:

6. Господь мудрость дарует,
из уст Его - знание, разумение:
7. Прямодушным защиту¹ хранит,
щит – непорочно идущим:
8. Пути правые охраняет,
путь праведных бережет:
9. Тогда постигнешь ты справедливость и правосудие,
и прямодушие – к добру все пути:
10. В твое сердце мудрость войдет,
славно будет душе твоей знание:
11. Рассудок хранить тебя будет,
оберегать тебя – разумение:
12. От злого пути спасет,
от человека, ложь говорящего:
13. Оставляющих прямые пути -
идти дорогами тьмы:
14. Радующихся злое творить,
веселящихся лжи и злу:
15. Чьи дороги кривые,
пути - порочны:
16. Спасти от жены чужой,
чуждой, чьи речи льстивы:
17. Друга юности оставляющей,
завет с Богом своим забывшей:
18. К дому смерти (б) спешит,
к духам мертвых² – ее дороги:
19. Пришедший к ней не вернется,
дороги жизни он не отыщет:
20. Ты иди дорогой добра,
пути праведные храни:
21. Прямодушные будут жить на земле,
на ней останутся непорочные:
22. А злодеи с земли истребятся,
искоренятся - отступники:

(а) Тогда страх Господень постигнешь. Ср.: **Страх Господень – начало познания** (1:7).

(б) Дом смерти – преисподняя.

Ст. 17. Друга юности оставляющей, // завет с Богом своим забывшей. Речь идет о женщине, забывшей мужа и нарушившей завет с Богом (клятву супружеской верности - с упоминанием имени Бога).



1. **Защита**. В оригинале: □□□□□, слово, у которого чрезвычайно трудно выделить основное значение. Кроме приведенного в этом стихе – рассудок, совет.

2. **Духи мертвых**. В оригинале: □□□□□.

פרק א

.□□□□□□,□□□□□□ ;□□□□-□□ □□□□□,□□□ א
.□□ □□□□□□,□□□□□ --□□□□ □□□□□,□□□□ □□□ □□ ב
:□□□□□-□□ ,□□□□ □□□ □□ ג
.□□□ □□□-□□,□□□□□ ;□□□□□□□□□-□□ □□□□ ד
.□□□□□□□□□□ □□□□□ --□□□□-□□□□□ □□-□□□□□ ה
.□□□□□-□□,□□□□□□-□□□□ ;□□□□-□□□□,□□□□□-□□ □□□ ו
.□□□□□□□□□□□□□□,□□□□□ ;□□□□□ □□□□□□□-□□□□ ז
.□□□□ □□□□□,□□□□□□-□□□□□□□ ;□□□□□□□□ □□□ □□□□-□□□ □□□

1. **Хлебом.** В оригинале: □□□, дословно: все то, что насыщает.

2. Плоды ее – злата дороже. В оригинале: □□□□□□, □□□□□□ , дословно: и золота – ее (мудрости) плоды.

3. Жемчугов. В оригинале: □□□□□□□, вероятно, речь идет не о жемчуге, а о красных кораллах.

4. Путь ее – стезя славы. В оригинале во множественном числе: □□□-□□□□ □□□□□.

פרק ד

א. ׀׀׀׀ ׀׀׀׀ ,׀׀׀׀׀׀׀׀ ;׀׀ ׀׀׀׀ ,׀׀׀׀ ׀׀׀׀ ׀׀
 ב. ׀׀׀׀׀׀-׀׀,׀׀׀׀׀׀ ;׀׀׀ ׀׀׀׀ ,׀׀׀ ׀׀׀ ׀׀ ׀׀
 ג. ׀׀׀ ׀׀׀׀,׀׀׀׀׀׀ ׀׀ ;׀׀׀׀ ׀׀׀׀׀׀ ,׀׀-׀׀ ׀׀
 ד. ׀׀׀׀ ׀׀׀׀׀ ׀׀׀ ;׀׀׀ ׀׀׀׀-׀׀׀׀ ,׀׀ ׀׀׀׀׀--׀׀׀׀׀
 ה. ׀׀-׀׀׀׀׀ ,׀׀-׀׀׀׀׀׀׀-׀׀ ;׀׀׀׀ ׀׀׀ ,׀׀׀׀ ׀׀׀
 ו. ׀׀׀׀׀׀׀׀׀ ;׀׀׀׀׀׀ ׀׀׀׀׀-׀׀
 ז. ׀׀׀׀ ׀׀׀ ,׀׀׀׀׀-׀׀׀׀ ;׀׀׀׀ ׀׀׀ ,׀׀׀׀ ׀׀׀׀׀
 ח. ׀׀׀׀׀׀׀׀ ,׀׀׀׀׀ ;׀׀׀׀׀׀׀ ׀׀׀׀׀
 ט. ׀׀׀׀׀ ׀׀׀׀׀׀׀׀׀ ;׀׀-׀׀׀׀ ,׀׀׀׀׀ ׀׀׀
 י. ׀׀׀׀ ׀׀׀׀,׀׀ ׀׀׀׀׀ ;׀׀׀׀ ׀׀׀ ,׀׀׀ ׀׀׀ ׀׀
 יא. ׀׀׀-׀׀׀׀׀׀ ,׀׀׀׀׀׀׀ ;׀׀׀׀׀׀ ,׀׀׀׀ ׀׀׀׀
 יב. ׀׀׀׀ ׀׀ ,׀׀׀׀-׀׀׀ ;׀׀׀׀ ׀׀׀-׀׀ ,׀׀׀׀׀
 יג. ׀׀׀׀ ׀׀׀-׀׀,׀׀׀׀ ;׀׀׀-׀׀ ׀׀׀׀׀ ׀׀׀׀
 יד. ׀׀׀׀ ׀׀׀׀ ,׀׀׀׀-׀׀׀ ;׀׀׀-׀׀ ,׀׀׀׀׀ ׀׀׀׀
 טו. ׀׀׀׀׀׀׀׀׀ ׀׀׀ ;׀׀-׀׀׀׀-׀׀ ׀׀׀׀׀
 טז. (׀׀׀׀׀׀) ׀׀׀׀׀׀ ׀׀-׀׀ ,׀׀׀׀ ׀׀׀׀׀׀ ;׀׀׀׀ ׀׀-׀׀ ,׀׀׀׀ ׀׀׀׀׀
 יז. ׀׀׀׀׀׀׀׀׀ ׀׀׀׀ ;׀׀׀ ׀׀׀ ,׀׀׀׀ ׀׀
 יח. ׀׀׀׀ ׀׀׀׀-׀׀ ,׀׀׀׀׀׀׀׀ :׀׀׀ ׀׀׀׀ ,׀׀׀׀׀׀ ׀׀׀׀
 יט. ׀׀׀׀׀ ׀׀׀,׀׀׀׀ ׀׀ :׀׀׀׀׀ ,׀׀׀׀׀ ׀׀׀
 כ. ׀׀׀׀-׀׀ ,׀׀׀׀׀ ;׀׀׀׀׀׀ ׀׀׀׀׀ ,׀׀׀
 כא. ׀׀׀׀׀׀׀׀ ,׀׀׀׀ ;׀׀׀׀׀׀ ׀׀׀׀׀-׀׀
 כב. ׀׀׀׀ ׀׀׀׀-׀׀׀׀ ;׀׀׀׀׀׀׀ ,׀׀ ׀׀׀׀-׀׀
 כג. ׀׀׀׀ ׀׀׀׀׀׀ ,׀׀׀׀-׀׀ :׀׀׀ ׀׀׀ ,׀׀׀׀-׀׀׀
 כד. ׀׀׀ ׀׀׀׀ ,׀׀׀׀׀׀׀׀׀׀ ;׀׀ ׀׀׀׀׀ ,׀׀׀ ׀׀׀
 כה. ׀׀׀׀ ׀׀׀׀׀,׀׀׀׀׀׀׀ ;׀׀׀׀׀ ׀׀׀׀ ,׀׀׀׀׀
 כו. ׀׀׀׀׀׀׀׀׀-׀׀׀ ;׀׀׀׀ ׀׀׀׀ ,׀׀׀
 כז. ׀׀׀׀׀׀׀׀ ׀׀׀ ;׀׀׀׀׀׀ ׀׀׀׀-׀׀-׀׀

Глава 4

1. Слушайте, сыновья, поученье отца,
внимайте, разум познайте:

2. Урок добрый дарю я вам,
ученье мое не оставьте:

3. Был я сыном отцу моему,
нежным, единственным был у матери:

4. Учил он меня, говоря: "Удержит слова мои сердце твое, храни заповеди мои – и живи:

5. Обретай мудрость, разум ты обретай,
не забывай, от слов моих уст не уклоняйся:

6. Не оставляй ее, и она будет тебя хранить, люби – и она тебя сбережет:

7. Начало мудрости – обретение мудрости,
всем достоянием разум ты обретай:

8. Нежь ее – и она возвысит,
почет принесет – если будешь ее любить:

9. Главу твою прекрасным венцом увенчает,
великолепной короной коронует тебя":

10. Слушай, сын мой, слова мои ты прими,
и умножатся дни твои:

11. Дорогу мудрости тебе показал,
вел тебя путями прямыми:

12.Идешь – твой шаг не стеснен,

.□□□□ □□□□ ,□□□□□□ ;□□-□□□□ □□□□ ,□□□□
.□□□□□□ □□,□□□□□□ ;□□□□ □□□□ □□□□ □□□□
.□□□□ □□□□□□□□-□□□□ ;□□□□-□□□□□□--□□□□□□ □□□□ ,□□□□ □□
.□□□□□□ ,□□□□□□ □□□□□□□□ ;□□□□□□-□□ □□□□□□□□--□□□□□□□□
.□□□□□□ □□□□□□□□□□□□ ;□□□□□□ □□□□□□ ,□□□□□□--□□□□ □□

Глава 5

1. Сын мой, внимай мудрости ты моей,
к разуму - ухо свое приклони:
2. Охраняя рассудок,
уста твои знание будут хранить:
3. Мед уста чужой источают (а),
глаже елея небо ее:
4. А следствие - горькое, как полынь,
острое, как меч обоюдоострый (б):
5. Ноги ее к смерти нисходят,
шаги ее преисподнюю держат (в):
6. Чтобы жизни стезя прямой не была,
дорога петляла непостижимо:
7. Сейчас выслушайте меня, сыновья,
от слов уст моих не отходите:
8. Путь свой от нее отдали,
к входу дома - не приближайся:
9. Чтоб чужим не отдать величия своего,
жестокому – своих лет:
10. Чтоб силой своей – чужих не насытить,
дом чужой – трудами своими:
11. Тогда будешь стонать -
зачахнет плоть твоя, тело:
12. Скажешь: "Как поучение я ненавидел,
обличение сердце мое презирало:
13. Не слушал я голос учителей,
к наставникам ухо не приклонял:
14. Еще немного – погряз бы во зле¹:
среди общества, старцев" (г):
15. Из своего колодца (д) пей воду,
воду – из источника своего:
16. Наружу хлынут источники,
по полям – потоки воды:
17. Только твои будут,
твои – не чужие:
18. Источник твой будет благословен,
с женой юности счастлив ты будешь:
19. Лань любимая, прекрасная серна,
любовь ее тебя ежечасно поит,
любовь ее с тобою всегда:
20. Зачем тебе, сын моя, чужая,
тело чужой обнимать?
21. Пред очами Господними пути человека,
прямые - все дороги его:
22. Преступлениями своими злодей уловляется,
греха узами схвачен:
23. Умрет без поучения он,
глупость великую обретя:

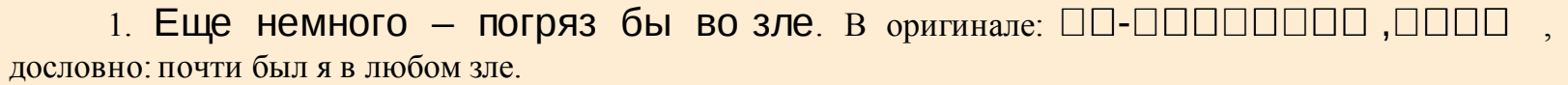
(а) Мед уста чужой источают. Ср: **Спасти от жены чужой, // чуждой, чьи речи льстивы** (2:16).

(б) Меч обоюдоострый. Меч заточенный с двух сторон.

(в) Шаги ее преисподнюю держат. Смысл: поскольку эта жена увлекает за собой в преисподнюю людей, то тем самым она ее "держит".

Ст. 10. Чтоб силой своей – чужих не насытить, // дом чужой – трудами своими. Смысл: чтоб не быть за свое прегрешение быть отданным в рабство. Хотя такое наказание не было

(д) Колодец. В оригинале: קוֹב. Имеется в виду цистерна (естественная или искусственная), в которой собиралась дождевая вода.



א א,אא-אא ;אאא אאאא .
ב אאאא-אאאא ;אאאא אאאא .
ג אאא אאאא אאא אאא --אאאא ;אאא-אאא אאאא .
ד אאאא-אא אאא אאא ;אאאא,אאאא .
ה אאא,אאא ;אאא אאא ;אאאאאא .
ו אא-אא-אא אאא ;אאא אאאאא אאא .
ז אאא-אא אא --אאא אאא .
ח אאא אאא אאא ;אאא,אאאא .
ט אא-אא אאא ;אא,אאאאאאא .
י אא,אאא אא ;אא,אאאאאאא .
יא אא-אאאא אאא ;אאא,אאא אאא .
יב אא אאא,אאא ;אאא,אאא אא .
יג אא אאא,אאא ;אאא אאא,אאאאאא .
יד אאא,אאא--אא אא אא-אא ;אאא (אאאאא) אאאא .
טו אא-אא-אא,אאא ;אאא אאא,אאאאאא .
טז אא,אא אא ;אאא,אאא (אאאא) אאאא .
יז אאא אאא,אאא ;אאא,אאאא,אא-אא .
יח אא-אא,אאא ;אאא,אאאאאאאאא .
יט אאא אאא,אאא ;אאא אא,אאאאאאאאא .
כ אא אא,אאא ;אא-אא,אאא אאא .
כא אא-אא אאא ;אאא,אאאא-אא .
כב אאא,אאא ;אא-אא אאא,אאאא ;אאאא אאא .
כג אא אא אא,אאא ;אא אאא,אאאא אאאא .
כד אא,אאא ;אאא,אאאאאאא .
כה אא-אא,אאא ;אאא,אאא .
כו אא-אא-אא,אאא אאא ;אא-אא-אא :
אאא אאא --אאא אאא .
כז אאא אא אא ;אאאאא אא אאאא .
כח אא-אא,אא ;אא-אא,אאא ;אא אאא .
כט אא-אא,אא-אא :אאא אא-אא,אא-אא .
ל אא-אא,אאא אא --אאא אא,אא אא .
לא אא,אאא :אאא אא-אא-אא אא אאא .
לב אא אא,אאא אאא ;אא-אא אא אא .
לג אא-אא,אאא ;אאא,אאא .
לד אא-אא,אאא ;אא-אא,אאא-אא .
לה אא-אא,אא ;אא-אא,אא-אא .

1. Сын мой, если за ближнего поручился (а), ударил по рукам за чужого (б):
2. В сеть слов уст ты попался, словами уст своих схвачен:
3. Так поступи, мой сын, - и спасешься, ибо попал в руки ближнего ты, иди, кланяйся, ближнего восхваляя:
4. Глазам своим сна не давай, дремоты – векам своим:
5. Спасайся, как газель, - от руки, как птица – от руки птицелова (в):

6. Иди к муравью, ленивец,
глянь на путь его, мудрости поучись¹:
7. Нет у него начальника,
надсмотрщика и правителя:
8. Готовь себе летом хлеб,
в жатву пищу себе собирай:
9. Ленивец, доколе ты будешь спать,
когда пробудишься ото сна?
10. Сна немного, дремы немного,
полежать сложа руки немного:
11. И, как путник, явится бедность,
как оруженосец², - нужда:
12. Негодяй (г) и злодей
с устами лживыми ходят:
13. Мигает глазами, ногами сучит,
знаки пальцами подает:
14. В сердце ложь ежечасно злоумышляет,
сеет раздоры:
15. Но – внезапно грянет беда,
сокрушен будет вдруг – и нет исцеления:
16. Вот шесть, что Господь ненавидит,
и семь (д) – что душе Его мерзость:
17. Глаза гордые, лживый язык,
руки, кровь невинную проливающие:
18. Сердце злоумышляющее,
ноги, торопливо ко злу бегущие (е):
19. Разносящий ложь лжесвидетель,
раздоры сеющий между братьями:
20. Храни, сын мой, отцовскую заповедь,
учение матери не оставляй:
21. Повязывай их всегда на сердце своем,
украшай ими шею свою:
22. Идешь ты – она ведет,
ложишься – тебя хранит,
встаешь – говорит с тобою:
23. Светильник – заповедь, Учение – свет (ж),
путь жизни – обличение, поучение:
24. От злой женщины тебя охранять
от соращения – языка чужой:
25. Не возжелай красоты в сердце своем,
веками своими она тебя не возьмет:
26. Из-за блудной жены – до хлеба буханки (з),
а замужняя –
дорогую душу ловит она:
27. За пазуху огонь может кто положить,
и одежду не сжечь?
28. По углям пройдет человек,
ног не обжегши?
29. Так, входящий к жене ближнего своего -
чист не будет к ней прикоснувшийся:
30. Не позорят вора – если не украдет,
насытится³ – если голоден:
31. Поймают – всемеро он заплатит,
все богатство дома отдаст (и):
32. У прелюбодея нет сердца,
делая это, он губит душу свою:
33. Найдет он болезнь и позор,
бесчестье его не сотрется:
34. Ибо ревность – ярость мужчины (к),
в день отмщения не пощадит:
35. Ни за какой выкуп он не простит,
не пожалеет – сколько б дары не умножал:

25. Да не уклонится сердце с пути,
по дорогам блуждать не будет:
26. Много жертв повергла она,
множество – погубилаб:
27. Путь в преисподнюю – ее дом,
спускаются - в обителище смерти:

Ст. 3. Повяжи их на пальцы, // на скрижалях сердца их напиши. Их – заповеди. Скрижали сердца (□□□ □□□) – таблички из золота или драгоценных камней с различными надписями, которые носили около сердца. Ср: **Милость и истина не оставят, на шею их повяжи, // на скрижалях сердца их напиши** (3:3).

Ст. 5. Чужой жены берегись, // чуждой, чьи речи льстивы. Традиционное для Притч предостережение. Ср., например: **Спаси от жены чужой, // чуждой, чьи речи льстивы** (2:16); **Мед уста чужой источают** (5:3).

Ст. 6. Из окна дома, // в форточку выглянул я. Этим стихом начинается рассказ о блуднице, с морализаторской концовкой – до конца главы. Этот эротический рассказ давал повод тем мудрецам, которые не считали возможным включить Притчи в канон.

Ст. 9. Вечером, в сумерки, // в ночной темноте, во мраке. Этот стих – великолепный образец древней поэзии. Первое полустиише описывает одно время, а второе – другое, более позднее. Что это значит? То, что бездумный юноша "кружит" возле дома блудницы, не решаясь зайти? Или – он ожидает времени, когда его приход никому не будет замечен?

Ст. 14. Мирную жертву должна я - // сегодня исполнила я обет. Большую часть мирной жертвы поедал приносящий жертвы и его близкие. Она должна была быть съеденной или в день принесения или на следующий (Ваикра 7:16).



1. Родной. В оригинале: □□□, возможные значения: родственник, или – близкий верный друг.

2. Одета блудницей, с украшением на груди. В оригинале: □□□□□□□, □□□□ □□□. Полустиише очень трудное для прочтения. Приведен один из возможных вариантов. **Одета блудницей** (□□□□□□□) можно понять и как "ведет себя как блудница", а **с украшением на груди** (□□□□□ □□, дословно: "и украшение сердца") и как качество – "вероломная".

3. Узорчатой, красной египетской. В оригинале: □□□□□ □□□□, □□□□□. Речь идет о тканях, которыми застлала блудница свое ложе: вышитой, а также льняной красного цвета, которую завозили из Египта.

4. Кошелек с деньгами. В оригинале: □□□□-□□□□, дословно: связка денег. Деньги было принято завязывать в край одежды.

5. Вдруг. В оригинале: □□□□, возможное значение этого слова также – "свораченный", "соблазненный".

6. Множество – погубила. В оригинале: □□□□□-□□, □□□□□□, дословно: и множество ее убитых.

נ ק ר פ

.□□□□ □□□, □□□□□□ ; □□□□ □□□□-□□□ נ
.□□□□ □□□□□□□□□□ ; □□□-□□□ □□□□□□-□□□□ ב
.□□□□□□□□□□ □□□□ ; □□□-□□□ □□□□□□-□□□ ג
.□□□ □□□-□□, □□□□□□ ; □□□□ □□□□□□ □□□□ ד
.□□ □□□□□□, □□□□□□□□ ; □□□□ □□□□□□ □□□□ ה
.□□□□□□□□, □□□□□□□□□□ ; □□□□ □□□□□□□□-□□, □□□□□ □
.□□□□ □□□□□□□□□□□□ ; □□□□ □□□□□□, □□□□-□□□ ז

Глава 8

ненавидеть:

переходила,

16. Мною правители властвуют,
судьи праведные и вельможи:
17. Любящих меня – я люблю,
ищущие - меня найдут:
18. Богатство, слава со мною (а),
богатство несметное, справедливость:
19. Плод мой злата и золота лучше,
плоды мои – отборного серебра:
20. Путем справедливости я хожу,
дорогами правосудия:
21. Меня любящим дать наследство,
сокровищницы их наполнить:
22. Господь создал меня в начале пути,
изначально, прежде Своих созданий:
23. Превечно избрана я⁴, изначально,
земли я древнее⁵:
24. Была создана я - не было бездн,
источников, полных воды:
25. Прежде, чем погрузились горы (б),
раньше вершин создана:
26. Не сотворил еще землю, пустыню,
начального праха вселенной:
27. Создавал небеса Он – я была там,
когда Он кругом очерчивал бездну (в):
28. В высях утверждал облака,
укреплял источники бездны:
29. Ставил морю границу – чтоб берега вода не
утверждая земли основанья:
30. Верной⁶ Ему была я, радостью ежедневной,
веселящейся перед Ним постоянно:
31. На земле Его⁷ я веселилась,
радуя сынов человеческих:
32. А сейчас, сыновья, слушайте вы меня,
блаженны дороги мои хранящие:
33. Поучение выслушайте, будьте мудры -
не отвергайте:
34. Блажен человек, слушающий меня
у моих ворот постоянно,
косяки дверей моих охраняя (г):
35. Нашедший меня – нашел жизнь,
обрел Господне благоволение:
36. Грешащий против меня душу свою разрушает,
меня ненавидящие смерть возлюбили:

Ст. 3. У ворот городских, // в проходе ворот, взывает. Проход ворот. Городские ворота были сложным архитектурным сооружением, состоящим из трех ворот. Это место использовалось для собраний горожан, это было место заседаний суда и старейшин. Таким образом, персонаж по имени мудрость обращается к людям от ворот городских, с самого возвышенного места (**Она – на вершине вершин, при дороге, // на перекрестке дорог стоит**, ст. 2).

Ст. 10. Примите не серебро – мое поучение, // знание – не отборное злато. Ср.: **Обретение ее лучше обретения серебра, // плоды ее – злата дороже** (3:14).

(а) **Богатство, слава со мною**. Ср.: в ответ на просьбу царя Шломо даровать ему мудрость, Господь отвечает: **И то, чего ты не просил, Я дам тебе: и богатство и славу...** (Млахим 1 3:13).

(б) **Прежде, чем погрузились горы**. Т.е., прежде, чем горы погрузились в бездну – воду, как основания земли.

(г) Косяки дверей моих охраняя. Смысл: постоянно находящийся у моих (мудрости) дверей.



1. Жемчуг. См. примеч. 3 к 3:15.

2. **Успех.** В оригинале: □□□□□, слово у которого два основных значения: 1. мудрость, разумность, и 2. успех, удача. В данном случае переводчик выбирает второе значение, поскольку во втором полустииши ему соответствует параллельное "сила".

3. Властители. В оригинале: □□□□□. В ТАНАХе это слово встречается шесть раз, в пяти случаях оно параллельно слову "царь".

4. Избрана я. В оригинале: □□□□□, дословно: стала принцессой.

5. Земли я древнее. В оригинале: □□□-□□□□□, возможное прочтение: с древнейших (дней) земли.

6. **Верной**. В оригинале: □□□□. В такой форме слово встречается единственный раз в ТАНАХе. Существует его множество толкований.

7. На земле Его. В оригинале: □□□□ □□□□, дословно: на земле, Его земле. Таким образом, переводчик избегает тавтологии.

פרק ט

.0000 0000000 0000 ;0000 0000 ,00000 א
 .000000 0000,00 ;0000 0000 ,0000 0000 ב
 .000 0000,000-00 --00000 0000000 0000 ג
 .000000 ,00-000 ;000 000 ,000-00 ד
 .0000000000 ,0000 ;00000 0000 ,000 ה
 .0000 0000,00000 ;0000 000000 0000 ו
 .0000 00000000000 ;0000 00 000--00 ,000 ז
 .000000 ,000000000 ;00000-00 ,00 0000-00 ח
 .000 00000 ,0000000000 ;000-00000 ,0000 00 ט
 .0000 0000000000 ;0000 0000 ,0000 0000 י
 .0000 0000 ,0000000000 ;0000 0000 ,00-00 יא
 .000 0000,0000 ;00 0000 ,0000-00 יב
 .00 0000-000,00000 ;0000 ,000000 000 יג
 .000 0000,000-00 --00000 0000 ,00000 יד
 .000000,00000000 ;000-000000 0000 טו
 .00 00000,00-0000 ;000 000 ,000-00 טז
 .0000000000 0000 ;00000 0000000-000 יז
 .000000 0000000000 ;00 00000-00 ,000-000 יח

Глава 9

1. Мудрость¹ построила дом, вытесала² семь столбов (а):
2. Зарезала скот³, смешала вино (б), стол накрыла она:
3. Послала слуганок провозгласить с высот городских (в):
4. "Тот, кто глуп, пусть сюда завернет", бездумному говоря:
5. "Идите, ешьте мой хлеб, пейте мной смешанное вино"⁴:
6. Глупость оставьте – живите, ходите - дорогою разума:
7. Наглого поучающий – обретает позор, обличающий злодея – бесчестье⁴:
8. Не обличай наглого – возненавидит,

мудрого обличай – полюбит:
 9. Мудрому дай – будет мудрее,
 праведного вразуми – познание умножит:
 10. Начало мудрости – страх Господень,
 Святого знание – разум:
 11. Со мной дни твои приумножатся,
 годы жизни – прибавятся:
 12. Если мудр – мудр для себя,
 кощунствуешь – один пострадаешь:
 13. Глупость – крикливая женщина,
 дурость – не ведающая ничего:
 14. Сидит дома она, у ворот,
 на городской вершине, на стуле:
 15. Зазывая прохожих,
 прямыми путями идущих:
 16. "Тот, кто глуп, пусть сюда завернет",
 бездумному говоря:
 17. "Сладка краденая вода,
 хлеб утаенный приятен":
 18. Не ведает, что там - мертвецы,
 зазванные ею – в глубине преисподней:

(а) **Семь столбов.** Вероятные значения: а. семь=много; б. число "семь" является реальным историко-архитектурным фактом; в. "семь" – сакральное число (семь дней Творения).

(б) **Смешала вино:** развела его водой и добавила пряности.

(в) **Провозгласить// с высот городских.** Ср.: **У ворот городских, в проходе ворот, взывает** (8:3).

Ст. 9. Мудрому дай – будет мудрее, // праведного вразуми – познание умножит. Ср.: **Услышит мудрый – познание умножит, обретет разумный познания** (1:5).

Ст. 10. Начало мудрости – страх Господень, // Святого знание – разум. Ср.: **Страх Господень – начало познания, мудрость и поучение глупцы презирают** (1:7); **Господь мудрость дарует, из уст Его - знание, разумение** (2:6).

Ст. 11. Со мной дни твои приумножатся, // годы жизни – прибавятся. Ср.: **Долгие годы, и жизни лета, и мир они принесут** (3:2); **они** - заповеди.

Ст. 18. Не ведает, что там - мертвецы, // зазванные ею – в глубине преисподней. Ср.: **Ноги ее к смерти нисходят, шаги ее преисподнюю держат** (5:5); **Путь в преисподнюю – ее дом, спускаются - в обителище смерти** (7:27); **К дому смерти спешит, к духам мертвых – ее дороги** (2:18).



1. **Мудрость.** В оригинале: □□□□□, что может быть понято: 1. как абстрактное существительное ед. числа с окончанием **ЛІ**, а также как 2. существительное мн. числа с пропущенным определяемым существительным, дословно: "женщина мудростей". Как бы то ни было, переводчик не считает нужным увеличивать количество слов и выражений для передачи главного понятия книги Притч.

2. **Вытесала.** В оригинале: □□□□. Вероятное значение: украсила столбы горельефами.

3. **Зарезала скот.** В оригинале: □□□□ □□□□, дословно: зарезала (то, что) нарезают, т.е. приготовила к столу мясо.

4. **Бесчестье.** В оригинале: □□□□, дословно: с пороком он.

5. **Святой.** В оригинале: □□□□□, дословно: святые. Возможное прочтение: ангелы.

уста глупца к пропасти приближают³:
 15. Богатство богатого – могучая крепость (е)⁴,
 нужда – пропасть для нищих:
 16. Жизнь – плата праведнику,
 грех – злодея плоды:
 17. Путь к жизни – хранить поучение,
 отвергающий наставление – извращает (ж):
 18. Скрывают вражду уста лживые,
 глупец - клеветник:
 19. Много слов - преступленья не миновать,
 разумен – уста унимающий:
 20. Отборное серебро – язык праведника,
 ничтожное⁵ - сердце злодея:
 21. Уста праведника многих пасут (з),
 глупые, бездумные сгинут:
 22. Благословенье Господне обогащает,
 не приносит печали:
 23. Забава - глупцу мерзость⁶ творить,
 мудрость – человеку разумному:
 24. Чего страшится злодей, то и постигнет (и),
 желание праведников Он исполнит:
 25. Пронесется буря – и нет злодея,
 праведник – мира основа:
 26. Для зубов уксус и дым для глаз -
 ленивый для посылающего:
 27. Страх Господень дни добавляет,
 сократятся годы злодеев:
 28. Надежда праведников – радость,
 упование злодеев сгинет:
 29. Твердыня непорочного – путь Господень,
 западня – беззаконие совершающим:
 30. Праведник не пошатнется вовек,
 злодей на земле жить не будет:
 31. Изрекают⁷ мудрость праведника уста,
 злодеев язык истребится⁸:
 32. Уста праведника Его волю познали (к),
 злодея рот лжив:

(а) **Притчи Шломо.** По мнению ряда толкователей с этой, 10-ой, главы начинается вторая часть книги Притч (завершается 24-ой главой), которая приписывается непосредственно царю Шломо.

(б) **Праведность - от смерти спасает.** Имеется в виду преждевременная, внезапная смерть.

Ст. 3. **Не даст Господь душе праведника голодать, // желанье злодеев – отвергнет.** Этот стих, как и большинство стихов 10-ой главы, построен на противопоставлении одного полустишия – другому. Так, противопоставление выражается в соотношении двух ключевых стихов полустиший: **праведник – злодеи**. Несмотря на кажущуюся несвязанность стихов главы между собой, эта связь существует: стих последующий "подхватывает" ключевой мотив (ключевое понятие) предыдущего. Так, к примеру, "праведник" в рассматриваемом стихе "подхватывает" "праведность" стиха предыдущего.

(в) **Имя праведника благословенно.** На основании этого стиха мудрецы решили, что человек называющий имя праведника, добавляет к нему: имя (память) праведника благословенно (זכרו צדיק לברכה).

Ст. 9. **Непорочно идущий – идет безопасно, // пути извращающий – будет наказан.** Ср.: **Прямодушным защиту хранит, // щит – непорочно идущим: Пути правые охраняет, // путь праведных бережет** (2:7-6). Ср. также: 10:29, 13:6.

(г) **Злодей извращает устами.** Точное повторение второго полустишия ст. 8 (см. примеч. 2).

(д) Уста злодеев скрывают насилие. Точное повторение второго полустишия шестого стиха.

(е) Богатство богатого – могучая крепость. Точное повторение: 18:11.

(ж) Отвергающий наставление – извращает. Как и во многих других случаях, синтаксис книги Притч (и других поэтических книг ТАНАХа) "укороченный". Смысл: **извращает** прямые пути, те, которые ведут к жизни.

(з) Уста праведника многих пасут. Праведник, народный лидер как пастырь, пастух – традиционная метафора, ведущая свое начало от образа Моше (см.: Бемидбар 27:17).

(и) Чего страшится злодей, то и постигнет. Ср.: **Страх, которого я боялся – пришел, // то, чего опасался, – явилось** (Иов 3:25); а также: 11:27.

Ст. 25. Пронесется буря – и нет злодея, // праведник – мира основа. Ср.: **Как лихо, нагрянет страх, беда, как буря, нагрянет** (1:27); а также: 12:7.

Ст. 27. Страх Господень дни добавляет, // сократятся годы злодеев. Ср.: **Долгие годы, и жизни лета, // и мир они принесут; они** - заповеди (3:2).

(к) Уста праведника Его волю познали. В ТАНАХе подобные выражения, когда органам человеческого тела приписываются душевные качества и когнитивные способности, не слишком большая редкость. Ср.: **Пасти – в непорочности сердца, // мудростью рук – вести** (Теһилим 78:72); **Разве язык мой познал дурное?** (Иов 6:30).



1. Рука ленивая. В оригинале: □□□□-□□. Смысл: рука, которая претворяется, что делает работу.

2. Злодей извращает устами. В оригинале: □□□□, □□□□□□□□□□ . Перевод практически буквальный, однако возможно и иное прочтение оригинала, отсюда – вариант перевода: пустослов – извратит. □□□□ – слово, которое кроме этого стиха встречается в ТАНАХе еще только два раза. Его значение не ясно. В нашем переводе – одна из многочисленных версий прочтения.

3. К пропасти приближают. В оригинале: □□□□□□□□ , дословно: пропасть (гибель) близка.

4. Могучая крепость. В оригинале: □□□□□□□□ , дословно: могучий город.

5. Ничтожное. В оригинале: □□□□, дословно: как немного. Смысл в противопоставлении: если **язык праведника - отборное серебро**, то **сердце злодея** – не отборное, не очищенное, но – дешевое серебро.

6. Мерзость. В оригинале: □□□□, основное значение: мерзость в сексуальных отношениях, разврат (см.: Ваикра 18:17, 27).

7. Изрекают. В оригинале: □□□□. Среди множества предложенных толкований переводчик выбирает предложенное Раши.

8. Истребится. В оригинале: □□□□. Ср.: **И каждый из дома Исраэля и из пришельцев, живущих между ними, кто будет есть какую-либо кровь, то обращу лицо Мое на душу того, кто будет есть кровь, и истреблю ('לרדף) его из среды народа его** (Ваикра 17:10). Ср. также: **И Я обращу лицо Мое на человека того и истреблю ('לרדף) его из среды народа его за то, что он дал (кого-либо) из детей своих Молаху, чтоб осквернить святилище Мое и обесчестить святое имя Мое** (там же 20:3). **Принести детей Молаху** (=языческому богу, по-русски: Молох) означает – человеческие жертвоприношения. В книге Шмот говорится о заповеди соблюдения субботы, тот, **кто ее осквернит, смерти да будет предан** (наказание суда человеческого, и далее – с особой мотивацией), **ибо кто будет в оную работать, та душа истреблена будет ('לרדף) из среды народа своего** (Шмот 31:14). Святость субботы – одно из

базисных понятий иудаизма. Равно как *брит-мила*: **Необрезанный же мужчина, который не обрежет крайней плоти своей, истребится (הנכרת) душа та из народа своего: завет Мой он нарушил** (Брешит 17:14). Во всех случаях речь идет о тягчайших, преступлениях.

Занимающий нас глагол не раз встречается в четырех книгах Пятикнижия, кроме – Дварим. Однако отглагольное существительное **карет** в качестве термина, обозначающего наказание, появляется только в Мишне (начало 3-го в. н.э.). В чем суть такого наказания? За какие грехи следует оно? **Истребить человека (душу человека) из среды народа его** означает: 1. непосредственное – от Всевышнего, наказание за определенные преступления; 2. преступление это может быть наказано дважды – и судом человеческим, и судом Господним.

Мудрецы посвятили этой проблеме специальный трактат Мишны – Критот, в котором на основе анализа и толкования Торы установлены 36 видов преступлений, за которые следует *карет* – истребление. Только два из них - преступление заповеди положительной асе: за **не**-совершение *брит-мила*, и за **не**-принесение пасхальной жертвы. Все остальные – за нарушение заповеди запретительной, и различие это понятно: ведь что-либо **сделать** требует от человека специальных физических и духовных усилий, а **не делать** такого не требует; хотя, конечно, такое различие с психологической точки зрения отнюдь нельзя признать абсолютным. Большинство заповедей, за которые согласно Мишне следует наказание *карет*, относится к нарушению законов в сфере сексуальных отношений (инцест, к примеру). Таких случаев – 15. За подрыв основ монотеизма *карет* следует в четырех случаях. В Мишне читаем, что *карет* – это наказание преждевременной, ранней смертью, а также – бездетностью. У религиозных же авторитетов различных эпох ответов множество. Так, Рамбам (Мишне Тора, *hilхот тшува* 8:1) полагал, что у наказанных *карет*, нет доли в мире грядущем, «т.е. душа их истреблена и для мира грядущего». Рамбан, полагавший, что душа бессмертна, утверждал, что это наказание души страданиями в *геһинном* (аду).

פרק יא

[illegible]

Глава 11

1. Лживые весы – мерзость пред Господом, гире верной¹ – благоволение Его:
2. Придет наглость² – придет позор,

у смиренных же – мудрость:
 3. Непорочность ведет прямодушных,
 вероломных порочность³ губит:
 4. Не поможет богатство в день гнева,
 праведность от смерти спасет:
 5. Праведность непорочным путь выпрямляет,
 падет злодей в злодействе своем:
 6. Праведность прямодушных спасает,
 замысел злой на вероломных падет⁴:
 7. Со смертью злодея исчезает надежда,
 упование преступного пропадает:
 8. Праведник спасается от беды,
 вместо него – злодей попадает:
 9. Лжец устами ближнего губит,
 знанием праведники спасутся:
 10. Праведникам хорошо – город ликует,
 пропадают злодеи – веселье:
 11. Благословением праведников возвышается город,
 устами злодеев – он разрушается:
 12. Ближнего позорит бездумный,
 человек разумный молчит:
 13. Распространяющий сплетню⁵ - открывает тайну,
 верный – скрывает:
 14. Нет познания – народ падет,
 спасенье – в силе советника:
 15. Ручающийся за чужого - пропал,
 ненавидящий рукобитие – безопасен:
 16. Милостивая жена⁶ поддержит в славе,
 жестоких поддержит богатство (б):
 17. Воздаст себе⁷ милосердный (в),
 жестокий плоть свою разрушает:
 18. Злодей творит деяния лживые,
 сеющий праведно – истину обретает:
 19. Так, праведность – к жизни,
 преследующий зло – к смерти:
 20. Мерзость пред Господом криводушные,
 благоволение Его – к путям непорочным:
 21. Клянусь⁸: не быть чистым злодею,
 а семя праведников спасется:
 22. Кольцо у свиньи в носу -
 женщина красивая, безрассудная:
 23. Стремление праведников – только к добру,
 гнев – упование злодеев:
 24. Один раздает – и прибавляется,
 другой экономит - себе в ущерб:
 25. Щедрый⁹ тучнеет,
 поящий – и сам напьется:
 26. Таящий зерно будет проклят народом,
 благословение - на челе продающего:
 27. Стремись к добру – благоволения ищешь,
 преследуй зло – оно и придет:
 28. Полагающийся на богатство – падет,
 как листья, праведники расцветут:
 29. Разрушающий дом – унаследует ветер,
 глупый – раб мудрого сердцем:
 30. Плод праведника – дерево жизни (г),
 души мудрец обретает:
 31. Праведнику на земле воздается,
 тем более – злодею и грешнику:

Его. Требование верных мер проходит по всем книгам ТАНАХа, начиная с Торы (см., например: Ваикра 19:36; Дварим 25:15-16). Этот стих, как и большинство стихов этой главы, построен по принципу противопоставления полустий. Несмотря на кажущуюся разрозненность (каждый стих сам по себе), большинство стихов связаны друг с другом ключевым словом, что не всегда находит выражение в переводе из-за необходимости из ряда значений выбрать наиболее подходящее по контексту. Одним словом, отмечая эту важную формальную особенность, переводчик не считает возможным принять ее к обязательному исполнению. Пример. Стих 1-ый "прикрепляется" к последнему (32-ому) стиху предыдущей главы словом **וְיָ**, которое в последнем стихе 10-ой главы переводится как "воля", а в 1-ом стихе 11-ой главы переводится "благоволение".

Ст. 15. Ручающийся за чужого - пропал, // ненавидящий рукобитие – безопасен.
Ср.: **Сын мой, если за ближнего поручился, // ударил по рукам за чужого: В сеть слов своих уст ты попался, // словами уст своих схвачен** (6:1-2).

(б) Жестоких поддержит богатство. Смысл, вероятно, в том, что жестоких мужей поддержит богатство их жен.

(в) Воздаст себе милосердный. Имеется в виду: воздаст добром.

Ст. 23. Стремление праведников – только к добру, // гнев – упование злодеев. Одно из наиболее распространенных в Притчах выражений. Ср.: **Чего страшится злодей, то и постигнет, // желание праведников Он исполнит** (10:24); **Надежда праведников – радость, // упование злодеев сгинет** (там же 28).

(г) Дерево жизни. Ср.: **Древо жизни тем, кто держится за нее, // счастливы на нее опирающиеся** (3:18). Там же см. примеч. (г).



1. Гиря верная. В оригинале: **אבן מלא**, дословно: камень полный.

2. Наглость. В оригинале: **אִתְּזוּת**, основное значение которого следует перевести как "злоумышление", однако второе полустий, в котором слову **אִתְּזוּת** противопоставляется **אֲנָשִׁים נְיָרִים** (смирненные), диктует иной выбор, предложенный в переводе: **НАГЛОСТЬ**.

3. Порочность. В оригинале: **אֲשֶׁר**, основное значение: лживость, ложность. Выбор перевода обусловлен с учетом "непорочности" в первом полустий.

4. На вероломных падет. В оригинале: **אֲנָשִׁים נְיָרִים**, дословно: вероломные (предатели) схвачены будут.

5. Распространяющий сплетню. В оригинале: **אֲנָשִׁים נְיָרִים**, дословно: идущий (со) сплетней.

6. Милостивая жена. В оригинале: **אִשָּׁה נְיָרָה**, дословно в современном иврите: милая, очаровательная женщина. Разумеется, такое определение противоречит всем представлениям ТАНАХа о добродетельной женщине. Комментаторами предложен ряд решений противоречия. Переводчик остановился на значении, близком по значению к слову "добродетельная" (**אִשָּׁה נְיָרָה**); см.: 12:4; 31:10.

7. Себе. В оригинале: **אֲנָשִׁים נְיָרִים**, что может быть также в различных контекстах переведено как: душе своей; своему телу и т.д.

8. Клянусь. В оригинале: **אֲנָשִׁים נְיָרִים**, дословно: рука в руку, формула клятвы.

9. Щедрый. В оригинале: **אֲנָשִׁים נְיָרִים**, дословно: благословенная душа.

פרק יב

.אֲנָשִׁים נְיָרִים אֲנָשִׁים נְיָרִים ;אֲנָשִׁים נְיָרִים ,אֲנָשִׁים נְיָרִים א
.אֲנָשִׁים נְיָרִים אֲנָשִׁים נְיָרִים ;אֲנָשִׁים נְיָרִים ,אֲנָשִׁים נְיָרִים--אֲנָשִׁים א
.אֲנָשִׁים--אֲנָשִׁים ,אֲנָשִׁים נְיָרִים אֲנָשִׁים ;אֲנָשִׁים נְיָרִים אֲנָשִׁים--אֲנָשִׁים א

.אֲנִי הָיִיתִי כְּשֶׁנִּשְׁאָרְתִּי בְּיָדָם ;וְעַתָּה אֲנִי חָיִים וְשָׁלֵם ד
.אֲנִי הָיִיתִי כְּשֶׁנִּשְׁאָרְתִּי בְּיָדָם ;וְעַתָּה אֲנִי חָיִים וְשָׁלֵם ה
.אֲנִי הָיִיתִי כְּשֶׁנִּשְׁאָרְתִּי בְּיָדָם ;וְעַתָּה אֲנִי חָיִים וְשָׁלֵם ו
.אֲנִי הָיִיתִי כְּשֶׁנִּשְׁאָרְתִּי בְּיָדָם ;וְעַתָּה אֲנִי חָיִים וְשָׁלֵם ז
.אֲנִי הָיִיתִי כְּשֶׁנִּשְׁאָרְתִּי בְּיָדָם ;וְעַתָּה אֲנִי חָיִים וְשָׁלֵם ח
.אֲנִי הָיִיתִי כְּשֶׁנִּשְׁאָרְתִּי בְּיָדָם ;וְעַתָּה אֲנִי חָיִים וְשָׁלֵם ט
.אֲנִי הָיִיתִי כְּשֶׁנִּשְׁאָרְתִּי בְּיָדָם ;וְעַתָּה אֲנִי חָיִים וְשָׁלֵם י
.אֲנִי הָיִיתִי כְּשֶׁנִּשְׁאָרְתִּי בְּיָדָם ;וְעַתָּה אֲנִי חָיִים וְשָׁלֵם יא
.אֲנִי הָיִיתִי כְּשֶׁנִּשְׁאָרְתִּי בְּיָדָם ;וְעַתָּה אֲנִי חָיִים וְשָׁלֵם יב
.אֲנִי הָיִיתִי כְּשֶׁנִּשְׁאָרְתִּי בְּיָדָם ;וְעַתָּה אֲנִי חָיִים וְשָׁלֵם יג
.אֲנִי הָיִיתִי כְּשֶׁנִּשְׁאָרְתִּי בְּיָדָם ;וְעַתָּה אֲנִי חָיִים וְשָׁלֵם יד
.אֲנִי הָיִיתִי כְּשֶׁנִּשְׁאָרְתִּי בְּיָדָם ;וְעַתָּה אֲנִי חָיִים וְשָׁלֵם טו
.אֲנִי הָיִיתִי כְּשֶׁנִּשְׁאָרְתִּי בְּיָדָם ;וְעַתָּה אֲנִי חָיִים וְשָׁלֵם טז
.אֲנִי הָיִיתִי כְּשֶׁנִּשְׁאָרְתִּי בְּיָדָם ;וְעַתָּה אֲנִי חָיִים וְשָׁלֵם יז
.אֲנִי הָיִיתִי כְּשֶׁנִּשְׁאָרְתִּי בְּיָדָם ;וְעַתָּה אֲנִי חָיִים וְשָׁלֵם יח
.אֲנִי הָיִיתִי כְּשֶׁנִּשְׁאָרְתִּי בְּיָדָם ;וְעַתָּה אֲנִי חָיִים וְשָׁלֵם יט
.אֲנִי הָיִיתִי כְּשֶׁנִּשְׁאָרְתִּי בְּיָדָם ;וְעַתָּה אֲנִי חָיִים וְשָׁלֵם כ
.אֲנִי הָיִיתִי כְּשֶׁנִּשְׁאָרְתִּי בְּיָדָם ;וְעַתָּה אֲנִי חָיִים וְשָׁלֵם כא
.אֲנִי הָיִיתִי כְּשֶׁנִּשְׁאָרְתִּי בְּיָדָם ;וְעַתָּה אֲנִי חָיִים וְשָׁלֵם כב
.אֲנִי הָיִיתִי כְּשֶׁנִּשְׁאָרְתִּי בְּיָדָם ;וְעַתָּה אֲנִי חָיִים וְשָׁלֵם כג
.אֲנִי הָיִיתִי כְּשֶׁנִּשְׁאָרְתִּי בְּיָדָם ;וְעַתָּה אֲנִי חָיִים וְשָׁלֵם כד
.אֲנִי הָיִיתִי כְּשֶׁנִּשְׁאָרְתִּי בְּיָדָם ;וְעַתָּה אֲנִי חָיִים וְשָׁלֵם כה
.אֲנִי הָיִיתִי כְּשֶׁנִּשְׁאָרְתִּי בְּיָדָם ;וְעַתָּה אֲנִי חָיִים וְשָׁלֵם כו
.אֲנִי הָיִיתִי כְּשֶׁנִּשְׁאָרְתִּי בְּיָדָם ;וְעַתָּה אֲנִי חָיִים וְשָׁלֵם כז
.אֲנִי הָיִיתִי כְּשֶׁנִּשְׁאָרְתִּי בְּיָדָם ;וְעַתָּה אֲנִי חָיִים וְשָׁלֵם כח

(продолжение следует)

Наверх

Отзыв

Оглавление

Нравится Поделиться 0

[Convert this page - http://berkovich-zametki.com/2011/Zametki/Nomer9/Kovsan1.php](http://berkovich-zametki.com/2011/Zametki/Nomer9/Kovsan1.php) - to PDF file

Комментарии:

Царь Шломо

Иерушалаим, - at 2012-03-18 10:53:32 EDT

7. Наглого поучающий – обретает позор,

обличающий злодея – бесчестье4:

8. Не обличай наглого – возненавидит,

мудрого обличай – полюбит:

Разное

Яндекс.Директ

[Рассказы в формате аудио](#)

[Молитва которая исполняет желания](#)

[Дедушка Антип](#)
Литературные таланты

[Бабротека: электронная](#)

Слушайте и скачивайте аудиопостановки. Истории, воплощенные в звуке. 18+
fabulanova.ru

Потрясающее открытие психологов: Технология исполнения желаний
success-psychology.ru

России. Современная приключенческая повесть. Прочтите!
samlib.ru

[библиотека](#)
Проза без цензуры
libbabr.com

